Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kobieta w spokoju niech uczy się w całym posłuszeństwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta\* niech się uczy\*\* w cichości,\*\*\* we wszelkiej uległości;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kobieta w cichości niech się uczy w całym podporządkowaniu się; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kobieta w spokoju niech uczy się w całym posłuszeństwie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta niech się uczy w ciszy i z całą uległością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta niech się uczy w cichości, w pełnej uległości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasta niech się uczy w milczeniu ze wszelkiem poddaństwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niewiasta niech się uczy w milczeniu, z wszelakim poddaństwem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta niechaj słucha nauk w cichości, z całym poddaniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kobieta niech się uczy w cichości i w pełnej uległości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta niech się uczy w cichości, w pełnej uległości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta niech korzysta z nauki w cichości i w pełnej uległości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kobieta niech w ciszy się uczy z pełnym poddaniem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kobiety niech się uczą w spokoju i pełnej pokorze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta niech przyjmuje pouczenie spokojnie i ulegle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Жінка хай мовчки навчається в повній покорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niewiasta niech się uczy w spokoju, we wszelkim poddaniu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech kobieta uczy się w spokoju, w pełnej uległości, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kobieta niech się uczy w milczeniu, z pełną uległością. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na spotkaniach niech słuchają i uczą się w pokoju i uległości. |

1. 1) Kobieta, γυνή, ozn. w gr. również żonę; o ile w <x>610 2:9-10</x> akcent zdaje się padać na zn. pierwsze, o tyle w <x>610 2:11-15</x> na drugie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Imp. zachęcający kobiety do uczenia się wyrażał wyjątkowe, jak na tamte czasy, podejście do edukacji kobiet, <x>610 2:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w ciszy, ἐν ἡσυχία, l. pilnie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 14:34</x> [↑](#footnote-ref-5)